

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

العربية هي ليست بعيدة عن تعاليم الإسلام. وهي أيضاً لغة اتصال معروفة وترتبط ارتباطاً وثيقاً بالإسلام. دخل الإسلام وانتشر في مجتمع الأرخيل منذ القرن الرابع عشر. وفي القرن السادس عشر تكون المملكة البنجرية سلطانية إسلامية بإسلام الملك "Pangeran Samudra" باسمه الإسلامي السلطان سوريانشاة. اللغة العربية على لغة دينية. وانتشرت اللغة العربية بانتشار الإسلام وتعمق فيها كثيرون من المسلمين غير العربيين، فلذلك كثير من الشخصيات والعلماء المسلمين الذين يأتون من مناطق غير عربية، مثل الغزالي، والبيروني، وابن سينا، والرازي، والكندي، وما إلى ذلك، ولكنهم يتقنون اللغة العربية كجزء من دراساتهم الإسلامية. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يصبح الإسلام، ومنه عربي، الثقافة السائدة التي تلون حياة المسلمين على المستويات الشخصية والعائلية والمجتمعية.¹ مما يتطلب من المسلمين فهم اللغة العربية، وهي لغة الكتاب المقدس في التعاليم الإسلامية، أي القرآن وحديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم. التعاضد بين العربية والإسلام على وجه التحديد لأن القرآن نزل باللغة العربية. وذكر عبد المعين فإن تعلم اللغة العربية لسببين. أولاً، لأنها لغة تواصل يجب تعلمها إذا كنت ترغب في التوافق مع مستخدمي تلك اللغة. ثانياً، لأنها لغة دينية تتطلب من أتباعها تعلم اللغة العربية لإتقان عبادتهم، لأن الكتاب المقدس باللغة العربية.²

¹ Gustia Tahir, Peranan Bahasa Arab Dalam Pengembangan Peradaban Islam. Universitas Islam Negeri Alauddin. Jurnal Al-Hikmah Vol. XIII Nomor 1/2012. Hal: 113

² Abdul mu'in, Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi), (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, 2004), hal: 7

من حيث المبدأ، استخدام اللغة من قبل مستخدميها أداة أو وسيلة لنقلها إلى الآخرين. يجب أن تكون احتياجات مستخدمي اللغة قادرين على إحالة الأشياء إلى العالم الحقيقي، على سبيل المثال القدرة على ذكر الأسماء والظروف والأحداث وخصائص الكائنات بهذه الكلمات في جمل حتى يتمكنوا من تكوين مقترحات، وهي سلسلة من الكلمات التي تشكل تنبؤات حول الأشياء أو الأشخاص أو الأحداث.³

اللغة العربية لها أصول لغوية متنوعة وتشكيلة واسعة من المفردات. تم إثبات ذلك من خلال العديد من الكلمات المستعارة في البلدان الأخرى. مفردات اللغة العربية في مختلف المجالات لا يمكن فصلها عن مستوى التطور. توجد أيضًا العديد من القواميس والمعاجم في المفردات العربية في عدة مجالات، مثل الكلمات في مجالات الاقتصاد والسياسة والتكنولوجيا والطب والإلكترونيات والثقافة. إلى جانب تطور العصر، طور أيضًا علمًا في العالم الغربي له تأثير على البلدان الأخرى التي تستخدم اللغة العربية كلغة رسمية للتكيف مع هذا التطور. يحاول العرب جعل معادلات أو مفردات لغة أجنبية إلى العربية.

كثير من مخطوطات تامبو أو السجلات التاريخية لسلطنة بنجرماسين ومملكة كوتواارينجين بإندونيسيا التي كُتبت باستخدام الكتابة العربي - الملايوي، وسميت هذه المخطوطات بحكايات بنجر.

³ Furqonul Aziz, et 1, *Pengajaran Bahasa Komunikatif*, (Bandung: Remaja Roesda Karya, 1996), hal: 10

ب. التحديد الإجرائي

لتجنب الأخطاء في فهم الموضوع السابق. فأقدم تحديدا إجرائيا كالتالي:

١. الكلمات هي جمع من الكلمة. الكلمة هي لفظ يدل على معنى مفرد. وهي ثلاثة أقسام: اسم، فعل، حرف.^٤
٢. الكلمة الدخيلة هي كلمات موجودة في القاموس الإندونيسي الكبير. عند رأي هيه لي هسيا (Heah Lee Hsia) في عبد الغفار أن الكلمة الدخيلة هي عملية مأخذة ومستعملة عن عناصر اللغة الأخرى الى سياقات أخرى.
٣. كلمة "النسخة" تعني أيضا "صُوْرَة".^٥ من حيث اللغة، (النسخة) لها معنى، وهي كتابة المنسوخة، وجمعها هي (نُسُخ). ويقال بكر أبو زيد أن النسخة تسمى صحيفية. ومعناها ملاحظة على شكل جلد أو ورقة، وجمعها صُحُفٌ. في البداية، تكون (صَحِيفَةٌ) على شكل ورقة واحدة، ثم تُفسَّر كمجموعة من الأوراق، لتمثيل الجمع. وكلمة "حكاية" تعني أيضا "قِصَّة".
٤. قبيلة بنجر هي إحدى القبائل الملايوية التي تحتل منطقة جنوب شرقي كاليمانتان، وفي بعد وسط كاليمانتان وشرق كاليمانتان. يمكن أيضا العثور على عدد كبير من قبيلة بنجر في مناطق رياو وجامبي وشمال سومطرة وشبه جزيرة ماليزيا بسبب هجرة شعب بنجر في القرن التاسع عشر إلى أرخبيل الملايو.

نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة التي اراد الباحث في هذا البحث العلمي هي نسخة تحت رقم "ML 43" أو بسم اخر "Bat. Gen.43/ CCCXLVII"، تقع في المكتبة القومية لجمهورية اندونيسيا (PNRI) بجاكرتا. وحجم هذه النسخة ٣٢

^٤ الشيخ مصطفى الغلايني. جامع الدروس العربية. (بيروت: منشورات المكتبة العصرية، ٨٣٥٥) ص. ٨

^٥ احمد مختار عمر. *Lexicon Of The Modern Arabic Language* (معجم اللغة العربية المعاصرة). ٢٠٠٨.

X ٢٠ سم، ٧٢ صفحة، ٣٠ سطرًا في الصفحة، غير متكاملة، وتحتوي على لغة جاوية. وكلمة "القديمية" وتعني أيضا "عَتِيق، مُحَافِظ، مَهْجُور".

ج. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث في هذا البحث العلمي هي:

١. ما هي الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة؟
٢. ما هي الكلمات الملايوية التي يتم استيعابها في اللغة العربية والاندونيسية؟

د. أهداف البحث

١. لمعرفة الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة
٢. لمعرفة الكلمات العربية التي يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية

هـ. أهمية البحث

أما الأهمية أو فوائد البحث في هذا البحث العلمي هي:

١. يمكن للقارئ والباحث فهم الكلمات العربية التي استيعابها في اللغة الإندونيسية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة.
٢. يمكن للقارئ والباحث معرفة معنى الكلمات التي لم يُسْتَعَابْها في القاموس الإندونيسي في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة.
٣. المساهمة في كنوز اللغة والمعرفة الثقافية.

و. أسباب اختيار الموضوع

١. حكاية بنجر القديمة هي مخطوطات تحتوي على تاريخ البنجر في كاليمانتان، وخاصة في جنوب كاليمانتان والتي نادرا ما يعرفها الناس.
٢. في حكاية بنجر القديمة، هناك كلمات عربية التي استيعابها وبعضها لم يُستَعَابَهَا في القاموس الإندونيسي الكبير، مما يجعل الكاتب يريد تصنيفها.

ز. الدراسات السابقة

١. الرسالة العلمية التي كَتَبَتْهَا ليلي جمجمي باللغة الاندونسية تحت الموضوع "التحليل الصوتي للكلمات الدخيلة في اللغة العربية الى اللغة الاندونسية". هذه الرسالة تبحث عن عملية تغيير الصوت تنقسم إلى خمسة فئات ونتائج بحثها هي توجد إحدى وعشرون (٢١) كلمة دخيلة من اللغة العربية.^٦ وأما البحث الذي سيقدمه الباحث فهو الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة الذي بسم "ML 43" أو بسم اخر "Bat. Gen.43/ CCCXLVII"، بتحليل كلمة عربية فصحة وكلمة دخيلة فقط.
٢. الرسالة العلمية التي كتبها فجر إسماعيل باللغة الاندونسية تحت الموضوع "التغيرات في صوت الكلمة العربية الدخيلة في اللغة الاندونسية في احوال ومسائل قاموس كبير للغة الاندونسية". هذه الرسالة تبحث عن التغيرات في صوت الكلمة العربية الدخيلة في اللغة الاندونسية. أما نتائج بحثه هي عملية التغيير الصوتي، هناك العديد من الأغراض وهي توهين الصوت، وإضافة الصوت، وتقوية الصوت، واسترخاء الصوت.^٧ وأما البحث الذي سيقدمه

⁶ Laila Zumzumi, *Analisis Fonetis Kata-Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, (Semarang: Skripsi UN, 2018)

⁷ Fajar Ismail, *Perubahan Bunyi Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia (Studi Kasus: KBBI)*, (Jakarta: Skripsi UIN, 2015)

الباحث فهو عن الكلمات العربية في "النسخة حكاية" بنجر القديمة الذي بسم "ML 43" أو بسم اخر "Bat. Gen.43/ CCCXLVII"، بتحليل كلمة عربية فصحة وكلمة دخيلة فقط.

٣. الرسالة العلمية التي كتبها محمد حسن الدين باللغة العربية تحت الموضوع "الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتمدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري". هذه الرسالة يبحث الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتمدين في باب الوضوء الذي ألفه شيخ محمد أرشد البنجري بتحليل كلمة عربية فصحة وكلمة دخيلة فقط.^٨ وأما البحث الذي سيقدمه الباحث فهو عن الكلمات العربية في النسخة حكاية بنجر القديمة الذي بسم "ML 43" أو بسم اخر "Bat. Gen.43/ CCCXLVII"، بتحليل كلمة عربية فصحة وكلمة دخيلة أيضاً.

ح. منهجية البحث

١. نوع البحث ومدخله

نوع البحث في هذا البحث بحثاً وصفيًا. البحث الوصفي هو الذي ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو شفوية من الأشياء التي يمكن ملاحظتها. الغرض من البحث هو الحصول على بيانات عميقة وذات مغزى.^٩ البحث من بحث كمي وليس كمي، يستخدم هذا البحث بشكل أساسي بحث المكتبي (Library Research). وهذا يعني أن البحث الذي يستخدم موارد المكتبة للحصول على بيانات حول كتابتها ويقتصر أنشطتها على مواد مجموعة المكتبة دون الحاجة إلى البحث الميداني. هذا النوع من

^٨ محمد حسن الدين. الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتمدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد البنجري. (بنجر ماسين: الرسالة العلمية جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية) ٢٠٢١.

^٩ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008), hal: 4

البحث هو البحث في المكتبات، وهو عبارة عن سلسلة من الدراسات المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة، أو البحث الذي يتم حفر كائناته البحثية من خلال مجموعة متنوعة من معلومات المكتبة يعني الكتب والموسوعات والمجلات العلمية والصحف والمجلات والوثائق.

٢. ذاتى البحث وموضوعه

ذاتي في هذا البحث هو نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة تحت رقم "ML 43". وأما موضوع البحث هو الكلمات الدخيلة الموجودة في النسخة حكاية بنجر القديمة.

٣. البيانات ومصادرها

● البيانات

البيانات تعني بيانات الحقائق. في العلوم، جمع الحقائق لتصبح بيانات. ثم تتم معالجة البيانات بحيث يمكن التعبير عنها بوضوح ودقة بحيث يمكن فهمها من قبل الآخرين الذين لا يختبرونها مباشرة. البيانات هي معلومات أو حقائق في شكل كلمات وجمل وتخطيطات وصور.

البيانات التي يستخدمها الباحث في هذه البحث العلمي هي الحقائق حول الكلمات العربية في النسخة حكاية بنجر القديمة.

● مصادر البيانات

والمقصود بمصادر البيانات في هذا البحث العلمي هو الموضوعات التي الحصول على البيانات منها.^{١٠} تجميع مصادر البيانات في هذا البحث العلمي في جزئين، وهما:

أ. البيانات الأولية، وهي مصدر البيانات المباشرة المرتبطة بموضوع البحث. المصدر الأساسي نفسه هو مجموعة البيانات التي توفر

¹⁰ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research, jilid I*, (Yogyakarta: Andi Offset, 2000), hal: 107

البيانات مباشرة إلى جامع البيانات.¹¹ البيانات الأولية هي البيانات التي يجمعها الباحثون مباشرة من المصدر الأول.¹² مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هو النسخة حكاية بنجر القديمة.

ب. البيانات الثانية، وهي مصادر البيانات التي تدعم وتكمل مصادر البيانات الأولية. المصادر الثانوية هي مصادر لا توفر بيانات مباشرة إلى جامعي البيانات، على سبيل المثال من خلال المستندات. البيانات الثانوية هي أيضًا بيانات لا ترتبط مباشرة بالمصدر الأصلي أو المصدر الأول. على سبيل المثال الكتب والكتب والقواميس وغيرها المتعلقة بالنسخة حكاية بنجر القديمة، وكذلك أفكارهم الخاصة التي تناقش المشاكل المرتبطة بهذا البحث. لذلك يمكن أن يساعد هذا في حل المشكلة التي يركز عليها هذا البحث. الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي طريقة التوثيق، التي تبحث عن بيانات أو متغيرات في شكل ملاحظات، نسخ، كتب، صحف، مجلات، إلخ. لذلك يستخدم هذا البحث مصادر ثانوية باستخدام قاموس إندونيسي وقاموس عربي مناور.

٤. أساليب جمع البيانات

يجمع الباحث البيانات من خلال تقنيات البحث في المكتبات. في هذه البحث العلمي، يستخدم الباحث الأساليب الوصفية، أي البحث عن الحقائق مع التفسير المناسب والمنهجي.¹³

جمع البيانات من خلال مراحل عملية أخذ البيانات الأولية، لزيادة فهم النتائج التي الحصول عليها من الأدبيات المتعلقة بهذا البحث. بالنسبة لتقنيات

¹¹ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), hal: 193

¹² Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2013) hal: 59.

¹³ Kaelan, *Metode Penelitian Kualitatif Bidang Filsafat*, (Yogyakarta: Paradigma, 2005) hal: 58.

جمع البيانات، تستخدم هذه الدراسة طريقة التوثيق، بمعنى فحص المستندات المكتوبة، الأولية والثانوية. لجمع البيانات، يفحص المؤلفون أولاً المصادر الأولية. لذلك قام الباحث بجمع كل الكلمات العربية في النسخة حكاية بنجر القديمة.

٥. أساليب تحليل البيانات

أساليب تحليل البيانات هي تحليل البيانات التي الحصول عليها من نتائج البحث. أساليب تحليل البيانات هي جمع الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة و يتجميعها بناءً على ما إذا إدخال الكلمة في القاموس الإندونيسي أم لا، باستخدام القاموس العربي المنور والقاموس الإندونيسي .KBBI

تموداج تحليل البيانات في هذا البحث فيما يلي:

الصفحة	الإندونيسية	العربية	كلمة الملايوية	رقم
١	Hikayat	حكاية	حكاية	١
	Asal	اصل	اصل	٢
	Balig	بالغ، بليغ	باليغ	٣

ط. هيكل البحث

الباب الأول: مقدمة تتكوّن من خلفية البحث، التحديد الإجرائي، أسئلة البحث، أهداف البحث، أسباب اختيار الموضوع، الدراسات السابقة، منهجة البحث، وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري يتكوّن من تعريف الكلمة، تعريف الكلمة الدخيلة، وأقسام الكلمة الدخيلة.

الباب الثالث: تحليل البيانات ومناقشتها، تتكون من تقديم البيانات وتحليل

البيانات

الباب الرابع: الإختتام البحث، تتكون من خلاصة البحث، توصيات

البحث، ومقترحات.